

RUDOLF FÜHRER

„SCHWERLICH ZUFALL“

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 109 (1995) 45–46

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

„SCHWERLICH ZUFALL“

Call., Hecale fr. 74, 21-28 Hollis = fr. 260 Pf. = Suppl. Hell. 288, 62-69

- 21/62 τὴν μὲν ἄρ' ὡς φαμένην ὕπνος λάβε, τὴν δ' αἴουσαν.
καδδραθέτην δ' οὐ πολλὸν ἐπὶ χρόν[ο]ν, αἴψα γὰρ ἦλθεν
τσιβήεις ἄγχαυρος, ὅτ' οὐκέτι χεῖρες ἔπαγροι
65 φιλητέων· ἦδη γὰρ ἑωθινὰ λύχνα φαίνει.
25 αἰεῖδει καὶ πού τις ἀνὴρ ὕδατηγός ἱμαῖον,
ἔργει καὶ τιν' ἔχοντα παρὰ πλόον οἰκίον ἄζων
τετριγὼς ὑπ' ἄμαξαν, ἀνιάζουσι δὲ πυκνοί
28/69 ὦρι χαλκῆες ἐναυόμενοι

Puškin, Evgenij Onegin I xxxv 1 - 14

Interlinearversion:

- | | |
|---------------------------------|--|
| Čto ž moj Onegin? Polusonnjy | Was aber (macht) mein Onegin? Schlaftrunken |
| V postelju s bala edet on; | ins Bett vom Ball fährt er; |
| A Petersburg neugomonnyj | doch Petersburg das rastlose |
| Už barabanom probužden. | schon von der Trommel ist's geweckt. |
| Vstaet kupec, idet raznosčik, | 5 Aufsteht der Kaufmann, es geht der Austräger, |
| Na biržu tjanetsja izvozčik, | zur Börse zockelt der Kutscher, |
| S kuvšinom ochtenka spešit, | mit dem Wasserkrug die Ochtabewohnerin eilt, |
| Pod nej sneg utrennij chrustit. | unter ihr der Schnee der morgendliche knirscht. |
| Prosnulsja utra šum prijatnyj, | Erwacht ist des Morgens Lärm der angenehme, |
| Otkryty stavni; trubnyj dym | 10 geöffnet sind die Fensterläden; der |
| | Schornsteinrauch |
| Stolbom voschodit golubym, | als Säule steigt er auf als blaue, |
| I chlebnik, nemeč akkuratnyj, | und der Brotbäcker, ein Deutscher ein akkurater, |
| V bumažnom kolpake, ne raz | mit baumwollener Bäckermitze, hat mehrmals |
| Už otvorjal svoj vasisdas. | schon aufgemacht sein Schiebefensterchen. |

Es folgen in gleicher Reihenfolge aufeinander

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 21/62 ὕπνος | ~ 1 (polu)son(nyj) |
| 22/63 καδδραθέτην | ~ 2 v postelju |
| 24/65 ἦδη | ~ 4 už |
| 25/66 ὕδατηγός | ~ 7 s kuvšinom |
| (25/66 ἀνήρ | : 7 ochentka) |
| 27/68 τετριγὼς | ~ 8 chrustit |
| (27/68 ἀνιάζουσι | : 9 prijatnyj) |
| 28/69 ἐναυόμενοι | ~ 10 trubnyj dym |

Außerdem entsprechen sich die Themabegriffe

24/65	ἔωθινά	~ 8	utrennij
26/67	ἔγρει	~ 4	probužden
sowie das Motiv			
27/68	ἄμαξαν	~ 6	izvozčik.

Schwerlich Zufall¹? Direkter Einfluß von Papyrusfunden des 20. Jahrhunderts auf Autoren des 19. ist natürlich ausgeschlossen², aber indirekte Nachwirkung verschollener antiker Texte über die ihnen folgende (griechisch-lateinisch-italienisch-französische . . .) literarische Tradition grundsätzlich ebenso denkbar³ wie kongeniale Polygenese⁴. Jedenfalls hinlänglich Anlaß zu methodologischer Nachdenklichkeit⁵!

Hamburg

Rudolf Führer

¹ Vgl. M. West, ZPE 102, 1994, 6f.

² „È già accaduto che si segnalasse in Petrarca o in Leopardi la presenza di testi che essi non conoscevano perché conservati in codici inaccessibili o perché inediti“ (A. La Penna, Tersite censurato, Pisa 1991, 19). „Ingannevole è, per es., il raffronto tra Bini, *Ms. prig.*, p. 116 (,l'infelice cui si son disseccate tutte le fonti del piacere') e Leopardi, *Il tramonto della luna* (edito per la prima volta nel 1845), 49: ‚secche le fonti del piacer‘“ (S. Timpanaro, Antileopardiani e neomoderati nella sinistra italiana, Pisa 1982, 229 Anm. 36; s. auch 239 Anm. 44: ‚i passi leopardiani più espliciti . . . non potevano essere ancora noti al Bini. Quindi, o comune fonte illuministica, o coincidenza da affinità di *Weltanschauung*“).

³ „More than coincidence“ (St. West, MH 51, 1994, 133 Anm. 21). Petrarca, c. CCCXII 2-3 nè per tranquillo mar legni spalmati / nè per campagne cavalieri armati (9 nè altro sarà mai ch'al cor m'aggiunga) konnte weder Sappho fr. 16, 1ff. noch Anacreont. 26 W., 4ff. kennen, blickte aber bereits auf eine lange Priameltradition zurück. Carducci, Alle fonti del Clitumno (Odi barbare VI) 55ff. (übersetzt von Wilamowitz, Reden und Vorträge I, ⁴1925, 352f.) konnte A. fr. 46 a Radt, 17ff. noch nicht kennen, wohl aber die Parodie Ar. Pax 296ff. und natürlich Verg. A. VII 504ff.

⁴ Vgl. M. F. Galiano, EClás 8, 1964, 210f. Píndaro y Ben Quzmán: coincidencia, no influencia, scil. „en un autor árabe“ (211) „del siglo XII“ (210).

⁵ Vgl. M. F. Galiano, EClás 6, 1962, 550 (Píndaro y Galdós: ¿influencia o coincidencia?): „hay que andar-se con pies de plomo en todo lo referente a ‚Quellenforschung‘“.